

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемый тематический словарь англо-русской безэквивалентной субстантивной лексики представляет собой первую попытку создания словаря подобного рода. Данный словарь является своего рода продолжением выпущенного авторами в 2006 г. англо-русского словаря субстантивной безэквивалентной лексики, построенного по алфавитному принципу (Англо-русский словарь безэквивалентной лексики. Существительное / А.А. Махонина, М.А. Стернина. — Воронеж: Истоки, 2006. — 305 с.).

Указанный словарь включал более 6000 словарных статей иставил своей целью дать по возможности полный перечень субстантивных лексических единиц английского языка, не имеющих словарных соответствий в виде слова или устойчивого словосочетания в русском языке и представляющих в связи с этим определенную трудность для перевода. Выпущенный словарь вызвал положительный отклик научной общественности и нашел свое применение в учебном процессе при преподавании английского языка русско-говорящим учащимся. Однако в целях облегчения использования представленных в словаре безэквивалентных единиц в практике преподавания английского языка авторы сочли целесообразным подготовить новый вариант словаря, основанный на тематическом принципе. Такой словарь, как и построенный по алфавитному принципу его предшественник, может рассматриваться как один из видов лингвокультурологического словаря, поскольку он отражает особенности национально-культурной специфики семантики английского языка.

Следует также обратить внимание на то, что, поскольку понятия безэквивалентности и лакунарности тесно связаны между собой и единица, являющаяся безэквивалентной в одном языке,

представляет собой лакуну в сопоставляемом языке, предлагаемый словарь может рассматриваться не только как словарь субстантивной англо-русской безэквивалентной лексики, но и как словарь субстантивных лакун русского языка, т.е. лакун в русском языке на фоне английского.

Отметим, что основной теоретической проблемой при подготовке словаря являлась проблема выделения лакун. Под межъязыковой лакуной мы понимаем некий смысл, не имеющий в исследуемом языке однословного наименования или наименования в виде устойчивого словосочетания на фоне наличия подобных наименований в языке сопоставления. В связи с вышеуказанным весьма актуальным оказался вопрос об определении степени устойчивости словосочетаний, представленных в словарях в качестве переводческих эквивалентов лексических единиц. Весьма удобной для отграничения устойчивых словосочетаний от свободных явилась фразеологическая концепция, предложенная М.М. Копыленко и З.Д. Поповой, согласно которой свободное сочетание возникает как сочетание лексем, несущих семемы Д1Д1. Фразеосочетания с семемами от Д1Д2 до К3К3 являются несвободными, а следовательно, устойчивыми (Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии. — Воронеж, 1989. — С. 32—33). Методику, основанную на анализе двусоставных лексических единиц относительно устойчивости или неустойчивости сочетаемости входящих в них компонентов, авторы применяли не только к представленным в словарях переводческим соответствиям лексических единиц, но и к единицам фонового языка.

Необходимо отметить, что выделенные тематические группы существенно различаются между собой по *номинативной непредставленности*, под которой мы понимаем количество лакунарных смыслов, отмеченных в тематической группе, описывающей определенную сферу действительности. В связи с этим при выработке способа подачи материала в словаре авторами рассматривались два варианта — расположить все группы в порядке убывания номинативной непредставленности, либо выстроить их в алфавитном порядке. Авторы сочли необходимым использовать алфавитный

порядок представления тематических групп как наиболее распространенный в лексикографической практике.

Сама проблема тематической классификации также оказалась достаточно сложной. Выяснилось, в частности, что не все выявленные англо-русские безэквивалентные единицы могут быть подвержены тематической классификации. Установлено, что проведение тематической классификации возможно только для конкретизирующих лакун, т.е. лакун, которые выделяются на основании отсутствия в исследуемом языке соответствующей конкретизации по определенному признаку. Обобщающие лакуны, выделяющиеся на основании отсутствия в исследуемом языке соответствующего обобщения, не поддаются тематической классификации в силу своей обобщенной семантики.

С точки зрения своей семантики, обобщающие лакуны не однородны и могут быть поделены на две группы — обобщенно-предметные (*нечто, взятое в аренду* — ср. *tenancy, что-либо, угрожающее жизни* (*неисправный станок, нависшее дерево, море и т.п.*) — ср. разг. *widow-maker* и др.) и обобщенно-понятийные (*нечто быстротечное, мимолетное* — ср. *transiency, что-л. омрачающее, бросающее тень* — ср. *cloud* и др.). Однако данная классификация не вписывается в рамки тематической, поэтому авторы сочли необходимым привести обобщающие лакуны в конце словаля вне тематической классификации.

Как показало проведенное исследование, явление межъязыковой лакунарности характерно практически для всех тематических сфер, вследствие чего количество выделенных тематических групп оказалось весьма велико. В общей сложности в рамках тематической классификации нами было выделено 64 тематические группы. Отметим, что многие выделенные тематические группы имеют сложную структуру и включают несколько тематических подгрупп. Так, например, весьма многочисленная тематическая группа «Предметы быта» имеет сложную разветвленную структуру и включает виды посуды, предметы мебели, элементы убранства дома, предметы ухода за внешностью, постельные принадлежности, виды часов, сундуки и чемоданы и др. Авторы посчитали

нечелесообразным выделять отмеченные подгруппы в качестве отдельных тематических групп, дабы избежать дробности описания.

В то же время отметим, что некоторые представленные в словаре тематические группы оказались небольшими по составу. Однако в силу специфики их семантики авторы не сочли возможным отнести их ни к одной из выделенных групп и вынуждены представлять в словаре отдельно.

При проведении тематической классификации в некоторых случаях возникли трудности, связанные с отнесением лексемы к конкретной тематической группе. В связи с этим авторы посчитали необходимым в таких случаях включать одну и ту же безэквивалентную единицу в несколько тематических групп. Так, например, лексема *amputee* — ср. *человек с ампутированной рукой или ногой* в силу особенностей своей семантики включена в две тематические группы: Человек и Здоровье.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

1. Американа. Англо-русский лингвострановедческий словарь / под ред. и общ. рук. д-ра филол. наук, проф. Г.В. Чернова. — Смоленск: Полиграмма, 1996.
2. Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. — СПб.: Норинт, 2000.
3. Васюкова И.А. Словарь иностранных слов. — М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2001.
4. Леонтович О.А., Шейгал Е.И. Жизнь и культура США: Лингвострановедческий словарь. — 2-е изд. — Волгоград: Станица-2, 2000.
5. Мюллер В.К. Новый большой англо-русский словарь / В.К. Мюллер, В.Л. Дащевская, В.А. Каплан и др. — 9-е изд. — М.: Русский язык, 2002.
6. Новый большой англо-русский словарь: в 3 т. Около 250 000 слов / Ю.Д. Апресян, Э.М. Медникова, А.В. Петрова и др.; под общ. рук. Э.М. Медниковой и Ю.Д. Апресяна. — М.: Русский язык, 1993.
7. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений // Российская академ-

мия наук. Институт русского языка им. В. Виноградова. — 4-е изд., доп. — М.: Азбуковник, 1999.

8. Рум А.Р.У. Великобритания: Лингвострановедческий словарь. — 2-е изд., стер. — М.: Русский язык, 2000.

9. Словарь иностранных слов. — 15-е изд., испр. — М.: Русский язык, 1988.

10. Томахин Г.Д. США. Лингвострановедческий словарь. — 2-е изд., стер. — М.: Русский язык, 2000.

11. Томахин Г.Д. Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии. — М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2003.

12. ABBYY Lingvo 9.0 — Многоязычный электронный словарь. — 5-е изд., испр. и доп. — Xiph. org Foundation, 2003.

13. Cambridge International Dictionary of English. — Cambridge University Press, 1995.

14. Collins COBUILD English Dictionary for Advanced Learners, Third edition. — HarperCollins Publishers, 2001.

15. Longman Dictionary of English Language and Culture. — Longman Group UK Limited, 1992.

16. Merriam-Webster's Collegiate Dictionary. Eleventh edition. — Merriam-Webster Incorporated, 2004.

17. Webster's New World Dictionary of American English. Third College Edition. — New York, 1988.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

амер. — американизм

ирон. — иронически, в ироническом смысле

книжн. — литературно-книжное слово

неодобр. — неодобрительно

пренебр. — пренебрежительно

разг. — разговорное слово, выражение

шутл. — шутливо

презр. — презрительно

◊ — символизирует отдельный лексико-семантический вариант



Анатомия, физиология, внешность

beauty sleep	◊ первые часы сна (до полуночи), обычно считающиеся наиболее полезными
	◊ кратковременный сон днём, особенно перед каким-либо мероприятием
bottle nose	толстый распухший красный нос, «нос пьяницы»
bow hand	рука, которая держит лук (левая) или смычок (правая)
bridle-hand	левая рука всадника
catnap	кратковременный легкий сон
cauliflower ear	изуродованная ушная раковина (у боксёров)
combing	◊ волосы, остающиеся на гребенке после расчесывания
complexion	◊ цвет лица
conk	амер. прическа из искусственно выпрямленных волос у негров
continence	◊ способность регулировать мочеиспускание и дефекацию
cornrow	амер. прическа из причудливо уложенных тугих косичек, заплетенных близко к голове (первонач. у негритянок)
crow's-foot	морщинки в уголках глаз
dog-nap	короткий сон в кресле и т.п.
eye-baby	свое отражение, которое человек видит в глазу другого
facial	◊ уход за лицом, массаж лица

fastness	◊ сопротивляемость организма некоторым ядам
fisheye	◊ разг. подозрительный или неприветливый взгляд
five-o'clock shadow	легкая щетина, появляющаяся на лице у мужчины к концу дня
flat-head	человек со сплющенным черепом
foghorn	◊ пронзительный голос
formication	мурашки по телу
forty winks	◊ короткий сон днём
frown	◊ сдвинутые, насупленные брови
funny bone	чувствительная часть локтя, которая при ушибах очень сильно болит
furring	◊ налёт на языке
gilding	◊ внешняя привлекательность, не отвечающая внутреннему содержанию
grog-blossom	разг. краснота на носу у пьяниц
gum	◊ клейкое выделение во внутреннем углу глаза
hair-weaving	вплетение волос и нейлоновых нитей в собственные волосы лысеющего человека
handlebar	◊ длинные усы, подкрученные вверх
hatchet face	продолговатое лицо с острыми чертами
helium speech	высокий тембр голоса аквалангистов, дышащих гелиево-кислородной смесью
hoarhead	◊ седая, убеленная сединой голова
hobble	прихрамывающая походка
intersex	одинаковый внешний вид юношей и девушек (прически, брюки, обувь и т.п.)
inturn	◊ обращение пальцев ног вовнутрь
jowl	◊ толстые щеки и двойной подбородок
klendusity	способность организма избежать заболевания
lantern jaws	худое вытянутое лицо с впалыми щеками
laugh line	морщинки от смеха в уголках глаз

leer	косой, хитрый, злобный или плотоядный взгляд
loggerhead	◊ несоразмерно большая голова
lour	◊ мрачный, хмурый вид; нахмуренный лоб; сердитый взгляд
lovelock	локон, спускающийся на лоб или на щеку
metoposcopy	◊ совокупность физиономических черт человека
muffin-face	<i>разг.</i> невыразительное лицо
button-fist	◊ <i>разг.</i> человек с большими красными руками
nutcracker	◊ <i>разг.</i> большая красная рука
photogene	◊ <i>разг.</i> нос, сходящийся с подбородком (у беззубого)
piping	◊ зрительный образ, остающийся после исчезновения предмета
poker face	◊ высокий, тонкий или резкий голос
prepuberty	<i>разг.</i> бесстрастное, ничего не выраждающее лицо
pudding face	период, предшествующий половой зрелости
pug nose	<i>разг.</i> толстая, невыразительная физиономия
pug-face	◊ толстый приплюснутый нос
quick	<i>разг.</i> плоское лицо с толстым приплюснутым носом
resilience	◊ наиболее чувствительные участки кожи (напр., под ногтями)
ring-finger	◊ способность быстро восстанавливать физические и душевные силы
rust	безымянный палец на левой руке
saucer eyes	◊ ослабление памяти, понижение умственных способностей (от старости)
scuttle	<i>разг.</i> большие, круглые, широко открытые (от удивления) глаза
six-footer	◊ торопливая походка
	◊ <i>разг.</i> человек ростом в шесть футов

snaggletooth	зуб неправильной формы или выдающийся вперед
snow-sleep	сонливость, вызванная долгой ходьбой по снегу
spider-leg	◊ длинная тонкая нога
spit curl	разг. небольшой смоченный завиток волос на лбу или виске
sputter	◊ <i>амер.</i> брызги слюны
straggler	◊ выбившаяся прядь волос
strawberry mark	красноватое родимое пятно
strut	важная или неестественная походка
stubble	◊ коротко остриженные волосы
swagger	преисполненная важности и самодовольства походка, манера и т.п.
tallow-face	◊ человек с бледным одутловатым лицом
tobacco heart	учащенное сердцебиение, вызванное злоупотреблением табаком
toenail	◊ ноготь на пальце ноги
towhead	◊ очень светлые волосы
tricuspid	зуб с тремя выступами
trigger finger	указательный палец правой руки
upsweep	прическа, при которой волосы зачесываются наверх, высокая прическа
vital statistics	◊ разг. объём груди, талии и бёдер женщины
walrus	◊ разг. длинные свисающие усы; усы как у моржа
wapperjaw	разг. выступающая нижняя челюсть
weatherstain	◊ изменение внешнего вида, характера и т.п. под влиянием обстоятельств
wedding finger	безымянный палец левой руки
wheyface	человек с бледным, бескровным лицом
whip hand	◊ правая рука, держащая кнут



Вещества

corrosive
distilland
dripping
putrefacient
spray
sternutatory

- ◊ вещество, вызывающее коррозию
- вещество, подвергаемое перегонке
- ◊ падающая каплями жидкость
- то, что вызывает гниение
- ◊ жидкость для пульверизатора
- вещество, вызывающее чиханье

Вкус и запах

nuttiness
rancidity
tang
twang
waft
whiff

- ◊ приятный вкус, особенно с привкусом орехов
- прогорклый вкус или запах
- ◊ резкий привкус, отчетливо выраженный вкус
- стойкий неприятный запах или привкус
- ◊ струя аромата; донёсшийся запах
- ◊ слабый запах (часто неприятный)

Вода

alkali flat
anabranch

амер. мелкий периодически пересыхающий солоноватый водоем

- ◊ рукав, проток, отходящий от реки и впадающий в неё ниже по течению
- ◊ проток, теряющийся в песках

backwash	◊ вода, отбрасываемая винтом парохода
barbed tributary	приток, впадающий в реку против течения
basin	◊ часть океана или моря, отделённая подводными возвышенностями
bayou	амер. ручей, протекающий через заболоченную местность
birdbath	небольшой бассейн в саду для птиц
bore	сильное приливное течение (в узких устьях рек)
comber	◊ волна на глубокой воде
confluent	◊ одна из сливающихся рек
cut-off	◊ амер. канал, проведенный через излучину реки (для сокращения речного пути) ◊ новое русло, образованное рекой в излучине
decoy	◊ пруд, затянутый сеткой (для заманивания диких птиц с помощью манков)
dew-pond	водоём без питающего источника
ducking-pond	пруд, где охотятся на уток
duck-pond	пруд для домашних уток
eagre	◊ приливный вал в устье реки
effluent	◊ река или ручей, вытекающий из другой реки, озера
floodwater	вода, затопляющая сушу во время наводнения
floodway	канал для сброса или пропуска паводковых вод
freshet	◊ поток пресной воды, впадающей в море
gat	◊ пролив между песчаными отмелями
girandole	◊ многоструйный фонтан
gurgitation	волнение, бульканье воды при кипении и т.п.
high sea(s)	открытое море за пределами территориальных вод
hog-wallow	◊ лужа, в которой валяются свиньи
horse-pond	небольшой пруд для водопоя и купания лошадей

indraught	◊ устремленный внутрь поток, приток воды, воздуха и т.д.
inner space	◊ подводное морское пространство, океанские и морские глубины
kettle lake	ледниковое озеро, озеро в котловине ледника
liner pool	(домашний) плавательный бассейн с пластмассовой облицовкой
loblolly	◊ <i>амер.</i> лужа, яма, наполненная мутной водой
mainstream	◊ река, имеющая притоки
millrace	поток воды, приводящий в движение мельничное колесо
onlap	постепенное затопление (участков) суши наступающим морем
purgatory	◊ <i>амер.</i> ручей, протекающий по глубокому, узкому ущелью
reliction	◊ медленное и постепенное отступание воды с образованием суши
ria	◊ устье реки, образовавшееся в результате опускания долины
rip current	◊ длинный конусообразный залив
saltpan	сильное обратное течение (у берега)
sea fire	◊ мелкое озеро солоноватой воды
sea puss	ночное свечение моря, фосфоресценция моря
soup	<i>амер.</i> глубинное течение вдоль берега
spin	◊ вспененный поток, образованный разбившейся волной на пляже
stormwater	◊ струя быстротекущей жидкости
swash	прорыв воды через дамбу
swim	◊ узкий пролив между банками или между банкой и берегом
tide-water	◊ омут, в котором водится рыба
	◊ <i>амер.</i> водное пространство, подверженное действию приливов и отливов

traction transport	перенос частиц (песка, гравия и т.п.) течением реки
tripont	взвешенные в воде частички неживой материи
underflow	◊ подземный глубинный поток

Война и вооруженные силы

A-day	◊ заранее намеченный день военного нападения
air-raider	самолет, участвующий в воздушном налете
army list	список офицерского состава армии
bangalore	удлинённый подрывной заряд для проделывания проходов в проволочных заграждениях и минных полях
torpedo	
base exchange	амер. магазин на авиационной или военно-морской базе
baton gun	оружие, стреляющее резиновыми пулями
battle fatigue	психическая травма, полученная в ходе боевых действий
bed-of-honour	могила воина, павшего в бою
blockade-runner	судно, которое пытается прорвать блокаду
blue discharge	амер. разг. увольнение из вооруженных сил без положительной аттестации
body bag	амер. мешок из черного пластика на застежке-молнии, в который укладывается труп, увозимый в морг с места происшествия или выносимый с поля боя
booby trap	бомба, которая взрывается, когда трогают какой-то не вызывающий опасения предмет
bounty	◊ денежное пособие при добровольном поступлении на военную службу
brig	амер. помещение для арестованных на военном корабле

camp-follower	◊ гражданское лицо, сопровождающее армию
capital ship	крупный боевой корабль
captor	◊ тот, кто захватил в плен, держит в неволе
carpet-knight	◊ <i>презр.</i> солдат, отсиживающийся в тылу
casualty list	список убитых, раненых и пропавших без вести (на войне)
civilianization	◊ переход власти от военной хунты к гражданскому правительству
combat fatigue	боевая психическая травма; стрессовое состояние (в результате боевых действий)
compulsionist	амер. сторонник обязательной воинской повинности
conscientious objector	лицо, отказывающееся от несения военной службы по религиозным или другим соображениям
conventional war	война с применением обычных вооружений
crewmate	товарищ по службе на одном корабле
crimp	агент, вербующий матросов и солдат обманным путем
death-hunter	мародёр, обирающий убитых на поле сражения
derringer	амер. короткоствольный небольшой крупнокалиберный пистолет
ditty-bag(box)	мешок (коробка) для ниток, иголок, туалетных принадлежностей и других мелких вещей (у матроса или солдата)
dog tag	солдатский медальон, небольшая металлическая пластинка, на которой написаны фамилия, группа крови и личный номер военнослужащего и который носят на шнурке на шее
double dippers	◊ <i>амер. разг.</i> военные в отставке, получающие пенсию и одновременно работающие в государственной организации

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно
в интернет-магазине
«Электронный универс»
e-Univers.ru